

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abimelek odpowiedział: Co też ty nam uczyniłeś? Jeszcze trochę, a przespałby się ktoś z ludu z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Abimelek powiedział: Co też ty nam uczyniłeś? Niewiele brakowało, a ktoś z ludu przespałby się z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abimelek powiedział: Coś ty nam zrobił? Mało brakowało, a ktoś z ludu spałby z twoją żoną i tak sprowadziłbyś na nas grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abimelech: Cóżżeś nam to uczynił? bez mała ktokolwiek z ludu nie spał z żoną twoją: i przywiódłbyś był na nas grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Abimelech: Czemuś nas oszukał? Mógłby się być kto z ludu zyjść z żoną twoją i przywiódłbyś był na nas grzech wielki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A na to Abimelek: Czemu z nami tak postąpiłeś? Niewiele brakowało, aby któryś z mych poddanych żył z twoją żoną, a wtedy obciążyłbyś nas winą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Abimelech: Cóżżeś nam to uczynił? O mało co, a byłby ktoś z ludu spał z żoną twoją i byłbyś ściągnął na nas winę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Abimelek dodał: Co nam uczyniłeś? Mało brakowało, a ktoś z ludu współżyłby z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek odpowiedział: „Jak mogłeś z nami tak postąpić! Mało brakowało, a ktoś z mojego ludu spałby z twoją żoną i tak doprowadziłbyś nas do występku”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Abimelek: - Jak mogłeś nam to uczynić! Łatwo mogło być się zdarzyć, że ktoś z [tutejszych] ludzi szukałby zbliżenia z twoją żoną, a wtedy doprowadziłbyś nas do występku!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Awimelech: Cóż nam zrobiłeś? Mało brakowało, a ktoś z ludu położyłby się z twoją żoną i sprowadziłbyś na nas winę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому Авімелех: Як це ти нам зробив? Мало що не спав хтось з мого роду з твоєю жінкою, і навів би ти на нас гріх незнання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Abimelech powiedział: Co to nam uczyniłeś? Ktoś z ludu prawie się nie położył z twoją żoną, a zatem sprowadziłbyś na nas winę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Abimelech ciągnął dalej: "Cóż to nam uczyniłeś?" Jeszcze trochę, a ktoś z ludu położyłby się z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę!"

¹⁾ winę, חַטָּאת .